

Texts by tuuxʔiit Gilbert John

1. yaqiis – Self introduction

<p>čuu, waaʔaqʔiis...</p> <p>ʔuwaapaqʔs ʔiiqʔuk suutił.</p> <p>qaayʔuukʔhiis, ʔaʔuukʔaʔth.</p> <p>qaayʔuukʔwʔaqsiqʔwʔintiis ʔumʔiiqs.</p> <p>ʔaʔuukʔaʔthkʔwʔintiis ʔuʔwʔiiqs.</p> <p>ʔukʔaas tuuxʔiit.</p> <p>ʔuucukʔwʔiis yaqʔukʔwʔintiis naniiqs. [GJ: ʔuucukʔwʔintiis naniiqs.]</p> <p>ʔuhʔint ʔukʔaa tuuxʔiit.</p> <p>Patrick John ʔukʔaakints naniiqs.</p> <p>čuu, ʔahʔaaʔiis ʔuuna.</p>	<p>Okay, I'm going to say...</p> <p>First I'm going to tell you this.</p> <p>I am Kyuquot and Tla-o-qui-aht.</p> <p>My mother was Kyuquot.</p> <p>My father was Tla-o-qui-aht.</p> <p>My name is tuuxʔiit.</p> <p>It was my grandfather's name.</p> <p>He was called tuuxʔiit.</p> <p>My grandfather's name was Patrick John.</p> <p>Okay, that's all.</p>
---	--

2. ciciqinkʔik – Prayer

<p>ciciqinkaʔs.</p> <p>kʔwʔačʔiiqčikaan qʔwʔaaʔapwʔitsqin. [GJ: kʔwʔačʔiiqčikaʔčin qʔwʔaaʔapwʔitsqin.]</p> <p>waakaaʔuuʔaa, ʔaaʔap ʔawʔiʔay, waakaaʔuuʔaa.</p> <p>ʔataqʔʔiis suutił ʔahʔkuu ʔaʔuuʔiʔaʔ ʔaasʔiʔ.</p> <p>kʔwʔačʔiiqčikaʔčin qʔwʔaaʔapqin.</p> <p>ʔuutaq ʔaawʔiʔi ciciqkqin huʔahʔcmaʔaqʔp.</p> <p>kʔwʔačʔiiqʔatiis qʔwʔaaʔapitq.</p>	<p>I'm going to pray.</p> <p>Let us do right in what we're going to do.</p> <p>Praise to you, Creator, praise to you.</p> <p>We thank you for this, another day.</p> <p>Let us do right in what we do.</p> <p>The young man is working, wanting to bring back our language.</p> <p>I approve of what he's doing.</p>
--	--

<p>ʔaakoo nuuwaaq, haalap hawilay, ʔaakoo nuuwaaq.</p> <p>maaxtaqʂʂ taakʂiʂ suutiʂ qʷiyiitk nuuʂiʂ qumaa naasʂiʂ.</p> <p>ʔuuʂćikʂʂiik nuuʂiʂ taakʂiʂ.</p> <p>ʔaakoo.</p>	<p>We thank you, Creator, we thank you.</p> <p>We appreciate you every day, for what you give us every day.</p> <p>You do us a great favour every day.</p> <p>Thank you.</p>
--	--

3. ʔuutiʂ čims – Work like a bear

<p>hayimhaants čaani huwaayiik.</p> <p>huhtikʂaʔʂs.</p> <p>huwaanqs ʔamii suutiʂ, qʷacukʷitq ʂahyiit.</p> <p>ʔuucintiʂ yaqtwiitq quuʔas huwaaćk.</p> <p>ʔuutiʂaʔ tiić qʷaaʔiitq čims.</p> <p>hinaasʂiʂ sućis ʂapqinʂ.</p> <p>hitaapqinʂ tućkisi.</p> <p>hitinoʔʂ.</p> <p>suspiʂaʂ čaʔaki, ʔunwiiʂ ʔin hiʂ haaʔah qʷiiʔiʂitq haʔum kʷisaqs ʔuukʷiʂ čaʔaki.</p> <p>haʔukʂaʔʂʂaʔ.</p> <p>ćuʔićhʂaʔʂquu, hiʂʔiʂ čaʔak.</p> <p>hiʂsit čaʔaki haʔuk hinkoos ʔuʔuʔiih.</p> <p>wiiya hawiiqstʂ.</p> <p>huwaanaʔqʔinʂ taakʂiʂ yaqtwiitq quuʔas.</p>	<p>I didn't know what you were saying before.</p> <p>Now I know.</p> <p>What I was saying to you yesterday, about how we keep ourselves well.</p> <p>Our first people had a saying.</p> <p>Live like the bear.</p> <p>He climbs up a tree.</p> <p>He climbs to the top of a hill.</p> <p>He goes down.</p> <p>He swims across the river, because that is where the food is, on the other side.</p> <p>Then he starts eating again.</p> <p>When winter starts, he is at the river.</p> <p>In the river, catching and eating dog salmon.</p> <p>He never goes hungry.</p> <p>What our first people said.</p>
--	--

wiiyaatiš hitaʔaat.	Never give up.
taakšiilik ʔuuʔiikʷ ʔuʔuukh, ʔuʔaah qʷaaʔaahin haʔuk.	Always look after yourself, searching for something that we can eat.
wikʔiis qʷis ʔahʔaa ʔaaʔaask.	Our young people don't do that today.
huwiḗkał mamuuk.	They don't want to work.
qʷapałnaʔqʔinł.	The way it used to be.
qʷaaʔapintiis quuʔičʔ.	The way I was raised.
mamuuk taakšił.	Always working.
qacćiiqʔičʔaʔints qʷiyiis hawaał mamuuk.	I was sixty years old when I stopped working.
čuu, ʔahʔaałiš ʔuuna.	That's all.
ʔaakoo.	Thank you.

4. ʔapaak huuhtikšiiḗap – Willing to teach

čuu, ʔaaqaaks suutił huwaatk.	Well, I agree with what you're saying.
ʔapaakiik huuhtikšiiḗap ʔaaʔaask ciciqʔin, huwaatnaqin qʷiyaqin ʔaatnaʔs.	You are willing to teach our youth our language, what we were told when we were children.
ḗaḗuup kʷačʔiicʔiyaataʔł.	Teaching so they will go the right way.
ḗaaʔakiš ciciqʔ quuʔas, ʔuuʔuukʷaʔath ciiqciiq.	The Indian's language is powerful (when) speaking his own language.
ʔuułʔuuł naʔaath ʔaani.	Listening very patiently.
huwaatintinł ʔahʔaa.	That's what they used to say to us.
taakšiłaqʔs ʔaʔḗpit suutił ʔiʔiqḗwa.	I will always repeat it to you twice.
ʔaaqinḗin taakšił ʔiʔiqḗwat quḗmaa ḗaasšił.	Why do we repeat the same thing every day?
ʔunwiiłiis qʷaa ʔahʔaa wikaac hayimḗačʔ.	I do that so that you do not forget the

ʔiiq̄h̄yik	teaching.
huwaaq̄λiisλaʔ ʔiʔiq̄h̄wa ʔam̄iiλi.	I will repeat the same thing tomorrow.
I'll be saying the same thing tomorrow, what I just said, making sure that you won't forget.	I'll be saying the same thing tomorrow, what I just said, making sure that you won't forget.
k̄ʷačʔeekiik ʔahkuu yaaq̄h̄walitk.	The method that you're using is right.
naʔaath̄aq̄λaʔ.	They will listen.
ʔahʔaačaʔš q̄ʷaa k̄ʷačʔiiq̄čikt.	That is the way it is, doing right.
čuu, λaakoo.	Okay, thank you.

¹ *Self introduction*, recorded and transcribed 20121222 by GJ, AW, revised 20130119, 20130120.

² *Prayer*, recorded and transcribed 20121222 by GJ, AW, revised 20130119, 20130120, 20130327, 20140320.

³ *Work like a bear*, recorded 20121222, transcribed 20140307 by HH, AV, AW.

⁴ *Willing to teach*, recorded 20121222, transcribed 20140307 by AV, AW.